

## De la dialeutoloxía a la llingua nel dominiu llingüísticu ástur<sup>1</sup>

X. LL. GARCÍA ARIAS  
UNIVERSIDÁ D'UVIÉU &  
ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

**RESUME:** Nesti trabayu náguase por facer ver que'l procesu de normalización de la llingua asturiana ye anterior a la nacencia de la Dialeutoloxía como disciplina académica. Lluenu d'apaecer ésta, a lo cabero'l sieglu XIX, nun supón en principiu una torga pal llogru d'una llingua estándar. Los problemes ente dialeutoloxía y llingua estándar surden y enguedéyense sobre too cuando dende instituciones académiques y culturales hai un enfotu por frayar les posibilidaes sofítándose na existencia de variantes dialeutales. Esti problema, de toes maneres, podrá vese que ye esencialmente ideolóxicu y, darréu d'ello, superable. **Pallabres clave:** Dialeutoloxía, llingua asturiana estándar, asitiamientos ideolóxicos, procesu de normalización.

### *From Dialectology to standard language in the Asturian Linguistic Domain*

**ABSTRACT:** *This piece of work seeks to make known that the Asturian language normalization process began before the birth of Dialectology as an academic discipline. The appearance of this, at the end of the 19<sup>th</sup> century, does not set a constraint to the achievement of a standard language. Problems between Dialectology and the standard language come up, above all, due to the insistence of certain cultural and academic institutions on breaking the possibilities of the standard language leaning on the existence of different dialectal varieties. Nevertheless, as we will see, this problem is essentially ideological and, as a consequence, surmountable. Key words: Dialectology, Standard Asturian language, ideological stance, normalization process.*

Magar lo que pudiere facer albidrar el títulu qu'antecede, la *dialeutoloxía*, entendida como estudiu de los dialeutos o entidaes espaciales (y sociales) que s'ufierten co-

mo variantes d'un idioma, nun precede conceutualmente al estudiu de la llingua qu'engloba dialeutos talos. Ye más, munches vegaes, llógrase o tenta de llograse un modelu de llingua estándar ensin reparar primero na configuración dialeutal d'un dominiu llingüísticu. Ustedes, ensin dulda, podríen ufiertanos notables muestres d'esto dientro del mundu románicu ensin dir más lloñe. Pela

---

<sup>1</sup> Presentóse na sesión plenaria del «v Congreso Internacional de Dialectología e Geolinguística» que se fexo na Universidá do Minho, Braga, en setiembre de 2006.

nuesa parte pensamos que l'asturianu exemplifica perbién lo qu'acabamos de dicir: la esistencia d'esti idioma como llingua d'Asturies ye daqué que funciona na mente de los estudiosos y de la xente enantes de que nel postrer terciu del sieglu XIX la *dialeutoloxía* garrare cuerpu nos ambientes académicos y enantes de qu'un modelu llingüísticu s'asitiare con puxu pa que la sociedá lu acoyere dafechu. Dicho esto, tamién ye verdá que la bona conocencia dialeutal (y sociolingüística) ayudó, en tiempos abondo averaos, a poner los encontos pa iguar la *llingua asturiana*<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> Sobre esti tema puen lleese dellos informes ente los que conseñamos:

\* ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (1987): *Informe so la llingua asturiana / Rapport sur la langue asturienne*. Uviéu, ALLA.

— (1997): *La llingua asturiana / La lengua asturiana / La langue asturienne*. Uviéu, ALLA.

— (2002a): *Informe sobre la llingua asturiana*. Uviéu, ALLA.

— (2002b) *Informe sobre la represión y non reconocencia de los drechos llingüísticos n'Asturies*. Uviéu, ALLA. [Tamién con testu en castellán y n'inglés].

\* GARCÍA ARIAS, X. LI. (1980): «Informe sobre la lengua asturiana», en *Las lenguas nacionales en el ámbito de la Administración*. Valencia, Diputación & Servicio de Estudios y Planificación Social: 179-188.

— (1993): «Bable», en *Gran Enciclopedia Asturiana* 18. Xixón, S. Cañada. [Publicáu tamién n'*Informe sobre la llingua asturiana*. Uviéu, ALLA, 2002: 15-25].

— (2001): «La llingua asturiana: presente y perspectivas», en *Věstnik* 1-2. Universidá de Piatigorsk: 75-83. [Hai edición catalana en *Calidoscopi Lingüístic. Un debat entorn de les llengües de l'Estat*. Barcelona, Octaedro-EUB, 2004].

— (2003): «La situación actual de la lengua asturiana», en *Las otras lenguas de España*, coord. Emilio Ridruejo. Valladolid, Universidá: 165-180.

\* CANO, Ana M<sup>a</sup> (1999): «Normalización y normativización del asturiano», n'*Estudios de sociolingüística románica*, F. Fernández Rei & A. Santamarina, coords. Santiago de Compostela, Universidá: 107-132. .../...

— (2006): «El proceso de normativización de la lengua asturiana», en *Trascrivere la lingua. Dalla filologia all'analisi conversazionale*. Yvette Bürki & Elwys De Stafani, eds. Berna, Peter Lang: 163-192.

\* CANO GONZÁLEZ, Ana M<sup>a</sup> & X. LI. GARCÍA ARIAS (1996): «La lengua asturiana», en *Gran Atlas del Principado de Asturias*. II. Uviéu, Nobel: 292-305.

*Lletres Asturianas* 94 (2007): 7-26

## 1. L'ASTURIANU COMO LINGUA ESCRITA ENANTES DE LA DIALEUTOLOXÍA

a) *L'asturianu medieval*. Dende los primeros documentos medievales escritos nel solar nuclear del Reinu d'Asturies (s. VIII-X) y nel so continuador, el Reinu de Lleón (910-1230), tenemos nicios que dexen ver la evolución del llatín nel dominiu llingüísticu ástur<sup>3</sup>. Yá nel s. XII, pero sobre manera nel s. XIII (mesmo cuando esti territoriu ta inxertu nel reinu castellán), hai una lliteratura escrita nel romance ástur onde s'inxeren *fueros* (*Fueru Xulgu* xunto a los *fueros asturianos* y *fueros leoneses*), *ordenances municipales* y *documentos notariales*. Al empar conocemos güei manifestaciones lliteraries qu'espeyen l'usu artísticu d'esti idioma (García Arias<sup>4</sup>; Viejo<sup>5</sup>) que, pasu ente pasu, diba llogrando un modelu de llingua que Lapesa denominó «astur-leonés general»<sup>6</sup>.

b) *Asturianu modernu*. Conocíu dende les sos primeres manifestaciones nel s. XVII, cultiváu polos sectores más cultos del s. XVIII y primer terciu del s. XIX, y ufiertáu a la posteridá gracias a la obra fundamental de José Caveda y Nava, *Colección de poesías en dialecto asturiano* (1839) que quiciabes si-

[La parte primera, «Formación e historia», débese a García Arias; la segunda, «Características de la lengua asturiana», a Cano González].

\* LRL: *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, espublizáu por Niemeyer dende 1989, inxer nos T. II y VI trabayos sobre'l dominiu llingüísticu ástur.

<sup>3</sup> CANO GONZÁLEZ, Ana M<sup>a</sup> et alii (1996): *Repertorio bibliográfico de fuentes documentales del dominio lingüístico asturiano-leonés*. Uviéu, Principáu d'Asturies.

<sup>4</sup> GARCÍA ARIAS, X. LI. (2002): «La lliteratura medieval», n'*Historia de la Lliteratura Asturiana*, Miguel Ramos coord.. Uviéu, ALLA: 21-29.

<sup>5</sup> VIEJO, X. (2004): *Llingua y cultura lliteraria na Edá Media asturiano-lleonesa*. Uviéu, Trabe.

<sup>6</sup> LAPESA, R. (1979): «Tendencias en la normalización del asturiano medieval», n'*Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana* II. Uviéu, Universidá: 44.

guía dalgún encamientu asemeyáu al qu'en 1774 facía'l Conde de Campumanes al pidir que se compilara la nuesa tradición lliteraria y «las obras poéticas escritas en el lenguaje vulgar del país»<sup>7</sup>.

Anque los nuegos estudiosos modernos nun disponíen de les ferramientes de trabayu precisas pa ver l'algame de la escritura medieval (d'ehí qu'a vegaes debaxo l'epígrafe *romance* acueyan testimonios llingüísticamente perdestremaos), sí ye verdá que pesó nellos la tradición lliteraria escrita (cf. b) y oral (cf. Cano & Fernández Insuela 2002)<sup>8</sup> y, de mou mui particular, la irretrucable realidá de tolos díes que nun dexaba a un medianu observador identificar l'asturianu usáu por toles estayes de la población col castellanu faláu. Esplicase asina l'allugamientu de Gaspar Melchor de Xovellanos proyeutando en 1791, sobre manera xunto a Carlos González de Posada, la creación d'una Academia Asturiana de Bones Lletres que, ente otros cometíos, amás de la necesaria convención ortográfica, habría iguar un diccionariu etimolóxicu y redactar el correspondiente corpus gramatical. Quiciabes esto seya a pescanciase meyor camentando que lo que proponía Xovellanos pa la llingua asturiana yera, cenciellamente, lo que la llingua española acababa de llograr a lo llargo del mesmu s. XVIII<sup>9</sup>.

Nos nuegos estudiosos del s. XIX atópase la idea clara de que lo que de verdá destrema l'asturianu del castellanu ye la pureza primixenia de la primer llingua frente a la «contaminación» árabe o llesmosina de la segunda. Y nesa pureza aporfíase anque yá'l nuesu primer teóricu, Ca-

<sup>7</sup> (1976): *Monumenta Historica Asturiensia* I. Xixón: 4.

<sup>8</sup> CANO GONZÁLEZ, Ana M<sup>a</sup> & Antonio FERNÁNDEZ INSUELA (2002): «La lliteratura tradicional de tresmisión oral», n' *Historia de la Lliteratura Asturiana*, Miguel Ramos coord.. Uviéu, ALLA: 31-60.

<sup>9</sup> Sobre les ideas de los asturianos alreduer de la so llingua pue todavía lleese'l nuesu *Bable y Regionalismo* (Uviéu, Conceyu Bable, 1975) y, sobre manera, «Lengua asturiana e identidad», en *Los Asturianos*. Uviéu, La Nueva España, 2005.

veda, inspiráu en Xovellanos, descubra que l'asturiana va «corrompiéndose» (esto ye, castellanízase) por causes arreyaes a l'Alministración o al contautu siguíu con forasteros aumentáu en dellos casos como'l de la Guerra de la Independencia (1808). Pero esi procesu castellanizador nun estorba, al so paecer, pa que tovía se puea recoyer la llingua *pura* bonamente de boca del pueblu, la única qu'amerita que la estudien. Hasta tal estremu esto ye asina, qu'identifica esa llingua real col ideal de llingua escrita qu'ufierta na so *Colección de poesías en dialecto asturiano* de 1839. Nada na so conducta más lloñe de l'aceutación del fechu dialeutal. Nada más averao a la ufierta d'un modelu de llingua estándar asturiana. La falta de conocimientos de la hestoria de la llingua naquella dómina (en 1839 tovía la Filoloxía Románica taba lloñe d'ufiertar les ferramientes necesaries nesta estaya) fadría tolo demás, como llegar a tracamundiar la llingua pura asturiana cola castellana medieval, col romance enantes de la so «contaminación». N'efeutu, pa Caveda y otros autores del so tiempu, l'asturianu sedrá la mesma llingua que la qu'apaez n'autores como Berceo y Segura. L'asturianu ye, entós, el castellanu primitivu al que precede, l'aniciu del español, la ma d'esti idioma. Ye daqué paralelo (y equí ta'l tresfondu ideolóxicu y políticu de tola argumentación) a lo que se ve na tresformación del primixeniu Reinu d'Asturies que sedrá aniciu de Castiella que, al empar, ta na base d'España. Vaiga en descargu de Caveda que la so conceición enllaza con una idea perespardida entós, como fixo ver ente otros Iorgu Jordan<sup>10</sup>, que ye qu'ente'l llatinu y les llingües romániques hubo un idioma intermediu, el *romance*, d'u surdiríen toes. L'aceutación d'esa creyencia n'España llevó a que dellos autores identificaren el so romance maternu col aniciu del castellanu como fai Sanz Larrea col aragonés o Ferrai col gallegu<sup>11</sup>.

<sup>10</sup> Apud LÁZARO CARRETER (1949): *Las ideas lingüísticas de España durante el siglo XVIII*. Madrid: 170-175.

<sup>11</sup> (1889): «Poetas Regionales», en *Revista de Asturias* VI. Uviéu.

Mui en rellación cola idea de los oríxenes apaez la de l'agrupación llingüística porque, magar s'almita mayoritariamente la interpretación mentada enantes, non por eso dexen d'amosase paeceres destremaos. Hanssen, reparando na existencia n'asturianu y castellán d'elementos comunes como los diptongos crecientes *ue*, *ie* y la presencia de *ch*, *-l-*, *-n-* y, según la so engañada opinión, ausencia de diptongos decrecientes *ei*, *ou*, atopaba un mayor parentescu col castellán<sup>12</sup>. Pela so parte, Hugo Schardt na so «Fonética andaluza» punxere l'asturianu como principal dialeutu castellanu, aunque eso llevó a que Laverde Ruiz<sup>13</sup> amosare'l so allugamientu contrariu afitando:

«Quizá debiera el asturiano constituir sección aparte atendida la heterogeneidad de sus elementos fonéticos, por los cuales se relaciona tanto o más que con la castellana, con las lenguas neolatinas de oriente y occidente d'España, y aún tal vez con la vascongada».

Menéndez Pelayo<sup>14</sup> aporfiaba nesa dicotomía na opinión qu'atopa ente los estudiosos cuando alvierte:

«El dialecto bable {es} considerado por muchos como un castellano arcaico y detenido en su período de formación, y por otros (quizá con más fundamento) como un dialecto de transición entre el grupo castellano y el grupo galaico-portugués».

Paez que Múgica debía ser d'un paecer asemeyáu por-

<sup>12</sup> «Sin embargo los dialectos asturiano i leonés non son verdaderos términos medios entre las lenguas vecinas, sino que deben ser clasificados de dialectos castellanos». HANSEN (1896): «Estudios sobre la conjugación leonesa», n' *Anales de la Universidad de Chile* 94: 3-57.

<sup>13</sup> LAVERDE RUIZ, G. (1879 & 1880): «Apuntes lexicográficos sobre una rama del dialecto asturiano», en *La Ilustración Gallega y Asturiana*. Madrid. Reedición en F. DIEGO LLACA (1979): *Asina jabla Llanes*. Madrid: 138-179.

<sup>14</sup> *Horacio en España*, apud José M<sup>a</sup> MARTÍNEZ CACHERO (1956): *Menéndez Pelayo y Asturias*. Uviéu: 260.

que na so obra de 1892 *Dialectos castellanos: Montañés, Vizcaíno, Aragonés. Primera parte: Fonética* (Berlín, 1892) nun inxerta l'asturianu. Pa otros autores el parentescu occidental del asturianu abulta claru (hai quien como Apolinar Rato llega a dicir que ye «padre del portugués») aunque exista daqué intencionalidá de nun lu confundir nunca col gallegu. La clasificación cada vegada afinaba más pero nun dexa de ser elocuente que, mediáu'l sieglu XIX, se proponga una clasificación llingüística peninsular onde, amás del castellán, s'atopen los dialeutos *ibéricos* (vascuence de Vizcaya, Álava, Guipúzcoa y Navarra), *celtibéricos* del Mediterraneu (catalán, valencianu, mallorquín), *celtibéricos* del océanu (bable o asturianu, gallegu y portugués)<sup>15</sup>.

Pero, en tou casu, lo que nun se pon en dulda nesa dómina ye la entidá llingüística unitaria del asturianu afitada por Xovellanos y Caveda y siguida por autores como Juan Junquera Huergo qu'en 1869 tien peracabada una *Gramática Asturiana* (Uviéu, ALLA, 1990) y un *Diccionario del Dialecto Asturiano* (inéditu). Nesi sen empobinaben tamién otros como Fermín Canella<sup>16</sup> y Apolinar Rato y Hevia<sup>17</sup> que, caún pela so parte y nun intentu d'a-

<sup>15</sup> Esta clasificación pue lleese na traducción multilingüe de la bulda *Inefabilis Deus* que s'atopa nel Archivu Vaticanu, nun tomu manuscritu orláu por artistes subvencionaos por Isabel II. Cf. FRANCISCO ESCOBAR GARCÍA (1976): *Versión Bable del Dogma de la Inmaculada, por el Obispo F. Castro*. Uviéu, IDEA.

<sup>16</sup> Sobre manera nel capítulu dedicáu a «El Bable» (F. CANELLA SECADES (1886): *Estudios Asturianos (Cartafueyos d'Asturies)*. Uviéu; reed. facsímil en Salinas, Ayalga, 1984).

<sup>17</sup> *Vocabulario de las palabras y frases bables que hablaron antiguamente y de las que hoy se hablan en el Principado de Asturias seguido de un compendio gramatical*. Madrid, 1891. [Hai reediciones modernes (Planeta, Barcelona, 1979)]. La manera d'entender Rato l'asturianu y la so escritura pue vese tamién en A. RATO Y HEVIA (1885): *Carta en bable que dirigió al Excmo. Sr. Presidente de la Real Academia Española, suplicándole la inserción en la duodécima edición del Diccionario de la misma de varias voces del bable; y que se tratasen de algunas notas puestas al Quijote por varios académicos*. Madrid. [Reimpresión en *Lletres Asturianas* 23 (1987)].

purrir ayuda a los escritores, tamién escriben un pequeñu compendiu gramatical<sup>18</sup>, aunque nesti últimu con enquívocos perclaros por cuenta del so atrevimientu autodidacta. Rato, por exemplu, acordies cola so conceición normativa, refuga como «defecto reprehensible» l'aspiración oriental de la F- llatina aunque s'amuesa más comprensible cola [tʃ] sureño-occidental que, lo mesmo que Canella, tramundia con /tʃ/.

## 2. LA ESMOLICIÓN DIALEUTAL

Pero na segunda metá del XIX yá entama a ser difícil desconocer los fechos dialeutales. Los que s'enfotaren por demás en Xovellanos diben tener que ser más críticos pa en delante. El prócer xixonés<sup>19</sup> na so carauterización de los vaqueiros d'alzada nun reparare na variante occidental de la llingua:

«La lengua de los vaqueiros es enteramente la misma que la de todo el pueblo de Asturias: las mismas palabras, la misma sintaxis y mecanismo del dialecto general del país. Alguna diferencia na pronunciación de tal sílaba, algún otro modismo, frase o locución peculiar a ellos, son señales tan pequeñas que se pierden de vista en la inmensidad de la lengua y no merecen la atención del curioso observador».

<sup>18</sup> La idea unitaria del idioma va caltenese, sicasí, sobre manera alredu del intentu de llograr el dictionariu del que se venía falando y faciendo propuestes dende'l s. XVIII con Xovellanos, González de Posada y Caveda y Solares. Cf. X. LI. GARCÍA ARIAS (1993): «El Dictionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana (DELLA)», en *XX<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*. IV. Tübingen und Basel, A. Franckie Verlag: 607-620; Álvaro ARIAS CABAL (1996): «La lexicografía asturiana. Cronoloxía de doscientos años d'intentos», en *Lletres Asturianes* 60: 41-63; Julio SOMOZA (1996): *Primer ensayu de un vocabulariu bable*. Edición, entamu y notes d'Álvaro Arias Cabal. Uviéu, ALLA.

<sup>19</sup> Cf. José Miguel de CASO GONZÁLEZ (1981): *Cartas del viaxe a Asturias 2. Gaspar Melchor de Jovellanos*. Salinas, Ayalga: 68.

Na so «Instrucción para la formación de un dictionariu del dialectu asturianu» de 1801<sup>20</sup>, aunque sigue calteniendo la so conceición unitaria, de fechu nun da instrucciones d'escritura pa les variantes más notables [tʃ] nin [h], actuará con más procuru<sup>21</sup>.

Pero agora, yá bien entraos nel s. XIX, había que ser cada vez más prudentes siguiendo lo qu'escribieren autores como Agustín Durán<sup>22</sup> o Arias de Miranda<sup>23</sup>. Dellos como Laverde Ruiz o Braulio Vigón, nuna idea que tamién recueye Canella, defenden que se faiga un mapa orográficu ya hidrográficu pol valir cultural que, ensin dulda, diben asoleyar les llendes dialeutales. Ta claro que la influencia centroeuropea facía equí actu de presencia como, d'otra miente, afita la correspondencia que Vigón caltenía con H. Schuchardt<sup>24</sup>. La conciencia cada vegada más clara del fechu dialeutal lleva a los nuestos autores a ser concisos nos sos datos y apreciaciones. Asina Laverde, seis años de magar apaecieren los *Saggi Ladini* de G. Isaia Ascoli, en 1879 ufierta unos *apuntes lexicográficos*, los de la parroquia oriental de San Xurde (Llanes) onde, precedíos d'una curtia reseña gramatical, yá llama l'aten-

<sup>20</sup> XOVELLANOS, G. M. de (2005): *Obras Completas IX. Escritos asturianos*. Edición crítica, prólogu y notes d'Elena Álvarez y Álvaro Ruiz de la Peña. Uviéu, Instituto Feijoo del Siglu XVIII (Universidá d'Uviéu) & Conceyu de Xixón & KRK Ediciones: 263-284.

<sup>21</sup> «Como se hallarán algunes palabras pronunciadas diferentemente en varios concejos, los formantes preferirán siempre, no la pronunciación más común, sino la más análoga a su etimología, y en su defecto a la índole de nuestro dialecto. Sin embargo notarán en la misma cédula las diferencias más señaladas de su pronunciación, sin formar para eso artículos separados» (*ibidem*, p. 278).

<sup>22</sup> DURÁN, A. (1832): *Romancero de Romances caballerescos e históricos*. Madrid, Biblioteca de Autores Españoles X. [Reed. 1945, Madrid: LXIII-LXVI].

<sup>23</sup> ARIAS DE MIRANDA, J. (1858): «El dialectu asturianu», en *Revista de Asturias* 1-2. Uviéu.

<sup>24</sup> Prólogo a Braulio VIGÓN (1980): *Asturias. Folklore del mar. Juegos Infantiles. Poesía popular. Estudios históricos*. Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana: XLVII.



ción sobre la distinción de casu (*me/mi, te/ti*) cuasi desconocíu de la dialeutoloxía moderna. Vigón, nel mesmu sen, danos un *Vocabulario llocal*, el de Colunga<sup>25</sup>, na Asturias central. Canella, ensin dulda de criteriu llingüísticu menos apuráu, pon nel mesmu planu que los dialeutales lo que nun son sínón datos correspondientes a les xergues d'oficiu propies de los caldereros (*xagós*) de Miranda (Avilés), de los teyeros (*tamargos*) de Llanes, cesteros (*goxeros* o *maconeros*) de Peñamellera, canteros (*erguinos*) de Ribeseya. Pero llegaos a les dos últimes décades del s. XIX paeznos que la disciplina dialeutolóxica entama a surdir con puxu ente nós.

Quien propiamente ha pasar a la Hestoria como'l verdaderu fundador de la *Dialectoloxía Asturiana* va ser precisamente un suecu, Åke W:son Munthe, gracias a la so tesis doctoral onde describe científicamente la fala de Vil.lauril de Bimeda y Pousada de Rengos nel conceyu occidental de Cangas del Narcea. Esta obra, apaecida n'Uppsala en 1887<sup>26</sup>, consta d'un entamu amás de los correspondientes capítulos dedicaos a observaciones de «fonoloxía» (esto ye, 'fonética' na nuesa terminoloxía), morfoloxía y léxicu, siguíos d'unes conclusiones. Los datos que conseña nes encuestes arriquezlos y contrasta con otres anuncios llograes per delles víes, bien direutamente, bien pente medies de la so correspondencia particular o de la bibliografía que remana. Esti trabayu, modélicu na so dómina, ya incomprendiblemente citáu por dellos autores, tuvo ensin traducir hasta cien años dempués del so allumamientu cuando l'Academia de la Llingua Asturiana llogra la traducción de Berta Pallares y la edición curiada d'Ana María Cano, *Anotaciones sobre el habla popular de una zona del occidente de Asturias*, al traviés

<sup>25</sup> VIGÓN, B. (1896): *Vocabulario dialectológico del Concejo de Colunga*. Años dempués, la so nieta, Ana María Vigón Sánchez, iguó la edición aumentada apaecida col mesmu títulu en 1955, en Madrid, como amestadura LXIII de la *Revista de Filología Española*.

<sup>26</sup> *Anteckningar om Folkmälet i en trakt af vestra Asturien*.

d'una publicación de la Universidá d'Uviéu (1987) na so curtia pero valoratible Biblioteca de Filoloxía Asturiana. La fecha de l'apaición de la versión orixinal d'esta obra nun ye una menugancia porque xustamente en 1887 entamaba a ver la lluz la *Revue des patois gallo-romans* que señala la medría definitiva d'esta disciplina na vecina Francia.

La segunda aportación d'interés débese a Ramón Menéndez Pidal, qu'en 1897 da a conocer unes «Notas acerca del bable de Lena» (en H. Bellmunt & F. Canella, *Asturias* II. Xixón, 1897: 9) reparando na descripción dialeutal d'un espaciu xeográficu perpequeñu del centro-sur asturianu. Pero va ser en 1906 cuando'l mesmu Menéndez Pidal, nun atrevíu trabayu tituláu «El dialecto leonés»<sup>27</sup>, vaiga más allá del datu dialeutal a cencielles pa ufiertar lo qu'hasta entós resultaba extraordinario, una visión global d'un nuevu dominiu llingüísticu asitiáu xeográficamente ente'l gallego-portugués y el castellán qu'enllazaba l'occidente d'Asturies<sup>28</sup> y Lleón con bona

<sup>27</sup> Apaecíu de primeres na *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*. Dempués va volver asoleyase delles vegaes. D'interés especial ye la edición de 1962 del Institutu d'Estudios Asturianos, fecha por Carmen Bobes, onde s'inxerten, amás, les «Notas acerca del bable de Lena» (1897) y un mapa coles principales isogloses del dominiu llingüísticu. La postrer edición que conocemos (Lleón, El Búho Viajero, 2006) recueye'l trabayu de 1906 ilustrándolu con muestres de la encuestación epistolar fecha por Menéndez Pidal.

<sup>28</sup> Hasta nun va muncho, enllazando cola idea que llate nos «dialeutólogos» asturianos del s. XIX, consideróse que les llendes llingüístiques nel occidente d'Asturies coincidíen coles alministratives. Prueba d'eso ye qu'un poema de 1891 («La Fuente a Jovellanos») espublizase como «Soneto en bable. Subdialecto de Coaña»; lo mesmo socede con una traducción de Camões qu'en 1893 apaec como «Tradução em Asturiano. (Sub-dialecto de Boal)» [X. Ll. GARCÍA ARIAS (2002): «Una torna de Camões na fala de Bual», en *Lletres Asturianas* 81: 108-110]. García-Rendueles, na so antoloxía de 1925 (*Los Nuevos Bablistas*), inxerta poemas de Conrado Villar Loza y Ramón García González qu'escríben nuna variante eonaviega. Nel mesmu sen apunta'l fechu de que la primer obra que recueye con procuru'l léxicu al occidente del ríu Navia, obra de Bernardo Acevedo Huelves & Marcelino Fernández, asoleyada en Madrid en 1932, se títule significativamente *Vocabulario del Bable de Occidente*. Los materiales

parte de la entós «provincia de Santander», que s'amosaba en parte del territoriu lleonés y zamoranu, entraba na portuguesa Tierra de Miranda y pervivía, fechu farrapos, en fasteres aisllaes y de monte de Salamanca y Extremadura. Dempués de señalar les dixebrs internes del dominiu, l'estudiu apúrrenos los datos bibliográficos que, al llau d'otres noticies de toles menes, valien pa igualu. Lo mesmo que fixere na so monografía sobre L.lena dedicará agora un capítulu a la fonética, otru a la morfoloxía, otru a la sintaxis anque nada s'inxerta, sicasí, rellativo al léxicu. El so modelu espositivu valió d'orientación a bien de trabayos posteriores. Né'l axúntense los datos de tipu espacial colos llograos pol métodu hestóricu en cuantes

---

ellí axuntaos lleen a Menéndez Pidal (qu'en 1906 yá conoz la dixebr de resultaos de Ë, ð tónicos) a escribir nel prólogu refiriéndose a los conceyos más occidentales d'Asturies: «se habla un dialecto medio gallego medio bable» (p. vi). L.lueu Dámaso Alonso nos sos trabayos afitará'l términu *gallego-asturiano*. Del discutiniu sobre l'adscripción llingüística d'esta fastera asturiana yá falemos más d'una vegada, sobre manera en «PL-, CL-, FL- ente'l Navia y Eo» [*Lletres Asturianas* 17 (1985): 25-29]; «El *continuum* llingüísticu ente'l gallegu y l'asturianu» [*Lletres Asturianas* 62 (1997): 43-50] y, apocayá en «El vocabulario d'Entrambasaguas», *Actas das II Sesiões d'Estudio del Occidente. A Caridá 1-2 d'abril de 2005*. Uviéu, ALLA, 181-215]. L'Academia de la Llingua Asturiana quier más considerar la fala d'Entrambasaguas, gallego-asturianu o eonaviegu, como grupu destremáu del gallegu y del asturianu: *Informe sobre A Fala ou Gallego-Asturiano. Úa perspectiva hestórica, social y llingüística*. Uviéu, ALLA, 2006. [Hai edición n'asturianu y en castellán]. La llende al sur del dominiu tamién plantea problemes y les aportaciones más nueves nel occidente de Lleón son de 1998, debíes a SECO OROSA (1998): *Estudios Bercianos* 24: 32-47, y a Ana CANO (1998): *Lletres Asturianas* 69: 7-25, que se sofita nos datos del *Atlas Lingüístico del Bierzo* (ALBI). Más al sur, amás de la bibliografía bien conocida (cf. GARCÍA ARIAS (1988): *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*. Uviéu, Universidá d'Uviéu: 375-377), ha tenese presente la más recién debida a Fred BOLLER (1997): «Contacto lingüístico entre el gallego-portugués y el asturianoleonés en la provincia de Zamora. ¿Frontera nítida o zona de transición?», en *Lletres Asturianas* 65: 7-31 [Con amplia bibliografía]; (1995): *Die Isoglossenstafflung in der galicisch-portugiesisch-spanischen Kontaktzone und im Lombada-Aliste-Grenzgebiet*. Kiel, Westensee [ALGPE según les sigles en castellán qu'usa'l so autor]. Manuela BARROS nesti mesmu congresu («Bibliografía LHI: Llingua e História na fronteira luso-espanhola») anuncia l'apaición d'una amplia bibliografía fronteriza llevada alantre por llingüistes portugueses y españoles.

que se busquen los oríxenes llatinos de los resultaos sincrónicos.

Ye evidente que nesta obra llate abonda esmolición por destremar les isogloses del dominiu. Hasta tal puntu esto ye asina que cuando los datos orales s'esnidien echa mano del complementu pereficaz de la toponimia pa compensar les faltes. Pa remediales dende 1907, cola ayuda de la Xunta p'Ampliación d'Estudios, con intensificación dende 1910, va llevar alantre, colos sos discípulos, la recoyida sistemática de materiales, tanto n'Asturies como nes provincies del vieyu Reinu de Lleón<sup>29</sup>. Llogra asina dir fixando delles isogloses como (L-, -LL- >) /ʃ/ /tʃ/ (< LJ), (-CT-, -LT- >) *it/t's*, *ou/o*, *ei/e*, *-as/-es*. Tenta de precisar más sobre la metafonía yá conocida dende la descripción de la fala de L.lena en 1897. Esa esmolición fixadora embúrrialu tovía en 1932 a seguir coles sos investigaciones interesándose na fastera oriental del dominiu pola llende de *f-/h-*, *-es/-as* y nun cansa nel so determin de conocer más fondamente otros datos rellativos a la metafonía.

Menéndez Pidal yera críticu en cuantes a la precisión dellimitativa llograda polos atlas llingüísticos. Nun yera'l so un allugamientu apriorísticu nin zarráu porque, bon conocedor de los fechos dialeutales asturianos, sabía que la complexidá oral nun podía iguase con una rede d'encuestes rales. Pero de fechu ente los sos discípulos diba nacer el proyeutu del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI) qu'en 1923 preparaba Navarro Tomás con Amado Alonso. No que cinca al dominiu ástur, les encuestes, encargaes a A. M. Espinosa y a Lorenzo Rodríguez-Castellano, tán acabaes enantes de la guerra civil de 1936-1939. Anque los primeros datos nun se van conocer hasta 1962,

---

<sup>29</sup> Pa seguir con más detalle la so actuación pue lleese: Diego CATALÁN (1974): *Lingüística Íbero-Románica*. I. Madrid, Gredos; «Una catedral para una lengua» en Ramón MENÉNDEZ PIDAL (2005): *Historia de la lengua española*. Madrid, Fundación Menéndez Pidal & Real Academia Española, II: 77-354, sobre manera pxs. 87-100.

cola publicación del tomu I del ALPI, Rodríguez-Castellano encargaráse na posguerra española de dir dando a la lluz munchos de los datos norteños en numerosos y bien documentaos trabayos. La *Dialectoloxía Asturiana* arriqueceráse asina enforma y la vieya esmolición dellimitativa va siguir. Namái a títulu d'exemplu na so monografía de síntesis de 1954, *Aspectos del Bable Occidental*, ufiértanos datos cartografiaos d'estes isogloses: *-as/-es*, *-e* (tres *-r*), *eie*, *ou/o*, (AL + *cons.* >) *ou/oio*, *tʃ* y *d*, (-CT-, -LT- >) *tʃ/t's/it*, (LJ >) *tʃ/y*, siguidores d'ILLI, ILLIS, etc. Dellos d'esos fenómenos yá se tuvieron en cuenta primero, en 1948 y en 1953; otros van precisase más tarde (asina *-es/-as* na fastera oriental en 1960).

Otru gran dialeutólogo asturianu, Manuel Menéndez García, yá en 1950 y 51 tenía la mesma esmolición al señalar una riestra de llendes n'A Estierna (Ibias) y nel occidente asturianu. Una bona prueba nesti sen ufiértanosla na so obra *El Cuarto de los Valles I* (Uviéu 1963) onde inxerta mapes de les llendes d'Ĕ, ō tónicos; de la non dip-tongación d'Ĕ tónica trabada por nasal, de los siguidores del llat. -N-; de la dixebra ente *l-/tʃ-/λ-*, apurriendo, mesmamente, apreciaciones importantes sobre'l yeísmu a la izquierda del Navia. Pela so parte Diego Catalán<sup>30</sup>, sofítáu nos datos de les encuestes asturianas de 1910 feches por Menéndez Pidal, señala cuatro fasteres occidentales (A, B, C, D) enanchaes dempués por Alarcos con una quinta correspondiente a la estaya centro-sureña<sup>31</sup>. El mesmu Diego Catalán ta tamién interesáu n'ufiortar les llendes áptico-palatales y dorso-palatales de los siguidores de -NN- y -LL- n'Asturies y Lleón. Esti mesmu autor, xunto con Galmés de Fuentes, trazará la llende oriental de

<sup>30</sup> En trabayos fechos de 1956-58 y asoleyaos nos primeros capítulos de la so obra compiladora *Las lenguas circunvecinas del castellano*. Madrid, Paraninfo, 1989.

<sup>31</sup> ALARCOS, E. (1979): «De la llamada /th/ vaqueira y otras palatales», n'*Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. II. Uviéu, Universidá: 3-12.

l'aspiración de F-. Galmés y Carmen Díaz Castañón van esmolecese por señalar la fastera d'espardimientu modernu de la metafonía na Asturies central. Nesi intentu de llograr cada vegada una dellimitación xeográfica más axustada de los fenómenos llingüísticos trabayaron munches monografíes dialeutales posteriores como pue vese al estremar les llendes sureñes de *-es/-as* n'Ayer (Rodríguez-Castellano)<sup>32</sup> y L.Lena (Neira)<sup>33</sup>. Tamién Ana María Cano fai ver la dixebra somedana del sufixu *-oriu/-oiru*<sup>34</sup>. Victoria Conde precisa aspeutos de la metafonía en Sobrescobiu<sup>35</sup>. García González intenta señalar en 1982-83<sup>36</sup> delles fronteres del oriente asturianu. Celso Muñiz<sup>37</sup> amuesa tamién delles llendes nel conceyu d'Allande. Al llau de l'atención dada al nivel fónicu y fonolóxicu ye xusto reconocer que tamién los aspeutos morfo-sintáuticos llamaron a los investigadores, como la estaya d'espardimientu de la triple distinción de xéneru nel axetivu o nos referentes pronominales, l'allugamientu de los clítics, la oposición *me/mi*, *te/ti*, *-ada/-á*, etc.

Pero los trabayos de Menéndez Pidal y los sos discípulos más inmediatos completáronse con una llarga rede

<sup>32</sup> RODRÍGUEZ-CASTELLANO, L. (1952): *La variedad dialectal del Alto Aller*. Uviéu, IDEA. [Hai edición facsímil recién del IDEA].

<sup>33</sup> NEIRA, J. (1955): *El Habla de Lena*. Uviéu, IDEA. [Hai edición facsímil recién del IDEA].

<sup>34</sup> CANO, A. M<sup>a</sup> (1981): *El habla de Somiedo (Occidente de Asturias)*. Santiago de Compostela. [L'estudiu sobre'l sufixu yá s'espublizare en 1976 nes actes del *XIV Congreso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza*. II. Nápoles: 235-252].

<sup>35</sup> CONDE, V. (1979): *El habla de Sobrescobio*. Mieres, Instituto Bernaldo de Quirós.

<sup>36</sup> GARCÍA GONZÁLEZ, F. (1982): «La frontera oriental del asturiano», en *Boletín de la Real Academia Española* 72: 173-191; (1981-82): «La frontera oriental del asturiano: razones históricas de su fijación», n'*Archivum* 31: 337-356, Universidá d'Uviéu; (1983): «El asturiano oriental», en *Lletres Asturianas* 7: 44-45.

<sup>37</sup> MUÑIZ, C. (1978): *El habla del Valledor. Estudio descriptivo del gallego-asturiano de Allande (Asturias, España)*. Amsterdam, Academische Peers.



d'investigaciones que reparaben na descripción dialeutal non de tol dominiu sinón d'espacios más pequeños. Les más conocíes revistes dieron cuenta de la investigación fecha nel dominiu ástur<sup>38</sup>. No que cinca a la descripción d'una fala concreta nun hubiere siguidores inmediatos d'aquella por toos emponderada *El Habla de Cespadosa de Tormes*, apaecida en 1928 na *Revista de Filología Española*, obra de Sánchez Sevilla y que propiamente fixábase nun territoriu de «frontera» pero non del dominiu llingüísticu ástur. Pero en 1944 yá conocemos la primer monografía dialeutal sobro Asturias, obra de María Josefa Canellada, *El Habla de Cabranes* (ed. facs. Uviéu, ALLA, 1996). Dempués d'ella toa una llarga riestra de trabayos d'investigación. Ente ellos, por nomar namái les monografíes apaecíes en volume hasta güei, les correspondientes a Cabrales (1963), Parres (1985), Casu (2000), Tañes (Casu; 1995), Sobrescobiu (1979), Uviéu (1968), Ayer (1952), L.lena (1955), Cabu Peñes (1966), Pravia (1979), Candamu (1986), Teberga (1974), Somiedu (1981), A Estierna (Ibias; 1960), El Cuartu los Val.les (Tinéu; 1963)<sup>39</sup>.

Munchos d'estos estudios apaecieron col títulu xeneral d'*El habla de...* aunque en dalgún casu *El habla y la cultura popular de...* Nes tierres vecines al sur siguióse sáatamente la mesma conducta con obres dedicaes a Babia y L.laciana (1949 [reed. Lleón 1985]), Osey de Sayambre (1959), Los Argüeyos (1966), Cabrera Alta (1948 [reed. Uviéu 2002]), Villacidayo (1966), Aliste (1967), Senabria

<sup>38</sup> Asina, amás de los datos ufiertaos por revistes xenerales como la *Revista de Filología Española* o la *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, han citase otre más direutamente implicaes como *Archivum* (Universidá d'Uviéu), *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* (Uviéu), *Trabajos del Dominio Románico Leonés*. Modernamente apaecieron otros títulos de munchu interés como *Estudios y Trabajos del Seminariu de Llingua Asturiana* (Uviéu 1978 y 1979), *Lletres Asturianas* (dende 1981) y *Revista de Filoloxía Asturiana*.

<sup>39</sup> Al estremu occidental, na fastera del denomáu gallego-asturianu, escribiéronse tamién monografíes sobre El Valledor (1978), El Franco (1983) y A Veiga (1997).

(1923 [reed. Madrid 2001])<sup>40</sup>, Palacios del Sil (2001), hasta otre con menos enfotu descriptivu como les correspondientes a L.luna (1997) o Prioro (2004)<sup>41</sup>, etc.

Magar la muncha semeyanza observada, non siempre se da dafechu la coincidencia descriptiva nin metodolóxica nesta mena de trabayos. Al nuesu paecer podríen afitase dos tipos de monografíes:

- a) *Tradicionales*: les que siguen el modelu establecíu pol trabayu de Menéndez Pidal, *El dialecto leonés*, con aportaciones del *Manual de Gramática Histórica Española*. En xeneral aveza a dase una atención principal al capítulu fonéticu, a vegaes con representación de palatogrames, y resáltase la diferencia cola norma estándar del español. Dacuando ta malo d'afitar ónde acaba la descripción sincrónica de los fechos llingüísticos y ónde entama l'enfotu reconstructor d'un modelu dialeutal. Delles ponen poca atención nos fechos sintáuticos. Daqué más a lo morfolóxico aunque cuasi siempre de mou curtiu. Dellos d'estos volúmenes ufierten un léxicu pergrande. Otros faen ver un interés notable polos datos etnográficos, resultáu, ensin dulda, del influxu exercíu por Krüger y los sos discípulos que dende primeros del sieglu XX punxeren muncha atención nel dominiu llingüísticu ástur<sup>42</sup>.

<sup>40</sup> Fritz KRÜGER yá entamare en 1912 a recoyer materiales (en el occidente de Zamora y noroeste de Cáceres) pal bon estudiu del sur del nuesu vieyu dominiu como se fai ver na obra asoleyada en Hamburgu en 1914: *Estudio fonético e histórico de los dialectos españoles occidentales*. Zamora, Instituto de Estudios Zamoranos, 2006. Edición, entamu y notes de Juan Carlos González Ferrero. Torna castellana de M<sup>a</sup> Teresa Sánchez & María González

<sup>41</sup> Una bibliografía más amplia pue vese na nuesa mentada *Contribución a la Gramática Histórica...* (p. 369-375), nel nuesu *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, Prensa Asturiana, 2002-2004 y en Janick LE MEN (2002): *Léxico del leonés actual*. I. Lleón.

<sup>42</sup> Cf. X. LI. GARCÍA ARIAS (1987): «Presentación», en Fritz KRÜGER, *Palabras y cosas del suroeste de Asturias. Tres estudios*. Uviéu, Universidá d'Uviéu, Biblioteca de Filoloxía Asturiana. Pero la esmolición pola cultura popu-

b) *Estructuralistes*: les qu'empobinaes acordies colos postulaos de la Escuela de Praga siguen el modelu qu'André Martinet ensayare al describir la fala francoprovenzal de Hauteville en dómines averaes a la II guerra mundial. Suelen tar más sollertes sobre manera a la descripción sincrónica funcionalista anque ensin escaecer los datos diacrónicos. Los vie-yos palatogrames cámbiense agora, dacuando, por espectrogrames. La primer tesis fecha n'Uviéu con esti métodu debióse a María T. García sobre la fala de Bimenes anque namái una parte d'ella s'asoleyó pente medies d'artículos sueltos. Queden dafechamente arrequexaes les esposiciones que siguen el métodu de «Palabras y cosas» anque non por eso se quiten los vocabularios (a vegaes bien grandes) nin les representaciones gráfiques d'elementos carauterísticos de la cultura material. Como nel casu de les monografíes tradicionales inxértense textos recoyíos de la tradición oral que dan una bona información sobre la fala descrita.

Too esto, al llau d'otros trabayos espardíos per delles revistes, fixo posible una conocencia abondo precisa del territoriu asturianu nos sos aspeutos llingüísticos más llamativos. Quiciabes tea ehí una de les causes de que nun s'entamare nengún atlas llingüísticu del dominiu sacante los dos xenerales iguaos pa tola Península, el yá mentáu ALPI, y l'*Atlas Lingüístico de España y Portugal* (ALEP), programáu nos años setenta del pasáu sieglu y del que

---

lar en rrellación cola llingua yá ye abondo anterior ente nós porque algama, polo menos, a Carlos GONZÁLEZ DE POSADA (1989): *Diccionario de algunas voces del dialecto asturiano (1788) y otros papeles*. Uviéu, Universidá d'Uviéu, Biblioteca de Filoloxía Asturiana. Nes dos décadas postreres del s. XIX tamién el grupu asturianista *La Quintana* enllaza con esa esmolición. Sacante dellos casos en que se mira con procuru pola recoyida del material llingüísticu (casu, ente otros, d'Alonso ZAMORA VICENTE (1953): *Palabras y cosas de Libardón* [facisimil 1997]), non siempre resulten prestosos los datos ufiertaos por dellos etnógrafos.

*Lletres Asturianas* 94 (2007): 7-26

s'espublizaron les encuestes correspondientes al sur del dominiu dientro del *Atlas Lingüístico de Castilla y León* (1999)<sup>43</sup>. Otres iniciatives de va poco, a les que nun-yos falta interés, son l'*Atlas Lingüístico del Bierzo* (ALBI) de Gutiérrez Tuñón y el que tenta d'afitar parte de la frontera hispano-portuguesa de Fred Boller (ALGPE)<sup>44</sup>. La complexidá dialeutal d'Asturies y de bona parte del sur del dominiu ástur —propia d'un país arispiu, con pocos no-yos humanos con poder uniformador del idioma— esixía una arreacha dedicación que, llevada alantre, presenta yá frutos bien curiosos. Esto nun quier dicir que nel futuru nun se puean afayar fenómenos nuevos o que nun puean axustase con más detalle llendes entá güei mal conocies.

El tresmontoriu de datos algamaos pola investigación aconsejaba una puesta al día de los resultaos. Esplicase asina l'apaición d'una riestra de trabayos sollertes pa una visión de conxuntu. La materia de «Dialeutoloxía española» presente nos estudios universitarios cuasi lo facía inescusable. D'esti mou esplíquense dellos manuales que, con meyor o peor enfoque, foron apaeciendo. Asina, amás del tovía inmaduru *Manual de Dialectología Española* de García de Diego (1946. [3ª ed., Centro Iberoamericano de Cooperación, 1978]) hemos contabilizar *Dialectología Española* d'Alonso Zamora Vicente (Madrid, Gredos, 1966, 2ª ed.); el de *Dialectología Hispánica* de Manuel Alvar (Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 1977). De la direición d'esti últimu ye'l *Manual de dialectología hispánica. El español de España* (Barcelona, Ariel, 1996). L'espaciu acutáu al asturianu, y en xeneral al dominiu, siempre se concebía subordináu al estudiu de les variantes diatópiques del español y fuxen-

---

<sup>43</sup> Del ALEP fixéronse n'Asturies una treintena d'encuestes; les del oriente del Seya, feches por García González; les correspondientes al asturianu centro-occidental, por García Arias; les qu'afeuten a la fala d'Entrambasaguas fixéronse dende Galicia. En Lleón encuestaron Gutiérrez Tuñón y José R. Morala.

<sup>44</sup> De valir léxicu ye la obra d'Emilio BARRIUSO (2002): *Atlas léxico marineru de Asturias*. Uviéu, RIDEA.

do de tou intentu de que pudiere significar una reconocencia autónoma.

Pero otra mena de trabayos de conxuntu foron menos conocíos. Un resume curtiu sobre l'asturianu ufiertólu Rodríguez-Castellano, nun artículu de 1971<sup>45</sup>. Muncho más minuciosu foi'l de Jesús Neira apaeciú na *Gran Enciclopedia Asturiana* (s.v. bable)<sup>46</sup>. Otra visión global dé-

<sup>45</sup> RODRÍGUEZ-CASTELLANO, L. (1971): «El dialecto asturiano», n' *El Libro de Asturias*. Uviéu.

<sup>46</sup> T. II y XV. Tamién n' *Enciclopedia Temática de Asturias* (Xixón, Silverio Cañada ed.; fascículos 114-115-116-117). Con un deternín diacrónicu escribe *El Bable: estructura e historia*. Salinas, Ayalga, 1976. L'atención a los estudios diacrónicos d'especial interés pal dominiu pue dicise que surde cola publicación del *Fuero Juzgo* en 1815, porque nel so aniciu hai dalgún códiz redactáu nel romance ástur, y sigue na segunda metá del sieglu col gran discutiniu sobre'l *Fuero d'Avilés*. La publicación de documentos medievales ta na base del desendolque posterior. Esa publicación entama n'Asturies con Cirfaco Miguel VIGIL (1889) (*Colección Histórico-Diplomática del Ayuntamiento de Oviedo*. Uviéu) a lo cabero'l s. XIX y sigue cola aportación de paleógrafos ya historiadores, sobre manera Floriano Cumbreño, García Larragueta, Floriano Llorente, Vieites y, en tiempos más averaos a nós, Fernández Conde, Isabel Torrente y G. de la Noval; tamién M. J. Sanz, M. Tuero Morís, Ana. I. Fernández, Margarita Fernández, Clara E. Entrialgo, etc. Al sur del dominiu ha destacase, amás de delles ediciones vieyes, la gran *Colección de Fuentes y Estudios de Historia Leonesa*, desgraciadamente non atenta a criterios filolóxicos na so edición. Los estudios parten de GESSNER (1867) y siguiéelos Morel FATIO (1889) centrándose nel *Libro de Alexandre*, y HANSEN (1896) na conxugación lleonesa. Diben garrar aliendu nuevu cola inestimable aportación d'Erik STAAFF (1907): *Étude sur l'ancien dialecte léonais d'après des chartes du XII<sup>e</sup> siècle*. Uppsala. Afitaríense cola apaición d'*Orígenes del español* (1926), que dedica un bon apartáu al nésu dominiu. Los discípulos de Menéndez Pidal, Federico DE ONÍS (1909) y Américo CASTRO (1913) estudiarán documentos de Salamanca y Zamora, respetivamente. Rafael LAPESA va sentar doctrina nel so sobresaliente estudiu *Asturiano y provenzal en el Fuero de Avilés* (Universidá de Salamanca, 1948) y dempués col so «Tendencias en la normalización del asturiano medieval», n' *Estudios y Trabajos del Seminario de Llingua Asturiana* II. Universidá d'Uviéu, 1979: 25-46. Lindley CINTRA (1959) repara na documentación fronteriza medieval (*A liguagem dos foros de Castelo Rodrigo, seu confronto com os de Alfaiates, Castelo Bom, Castelo Melhor, Coria, Cáceres e Usagre. Contribuição para o estudo do Leonês e do Galego-Português do século XIII*. Lisboa). Más tarde Manuel ALVAR (1968) detiense nel *Fuero de Salamanca*. Pilar CARRASCO (Málaga 1987) va facer el so estudiu del *Fuero de Zamora*. Más modernamente apaiez la importante edición del *Fuero*

bese a Ana María Cano en 1973<sup>47</sup> y a Martínez Álvarez en 1996<sup>48</sup>. A mediu camín ente la compilación de los datos dialeutales y los enfotos normativos ha entendese l'apaición en 1976 de la *Gramática Bable* (Madrid, Ediciones Naranco). Observaciones globales sobre'l conxuntu del dominiu fixéreles Diego Catalán nun artículu de 1955, «The Romanic Leonese Domain» (*Orbis* IV). Abondo dempués Borrego Nieto<sup>49</sup> ufiertaba una puesta al día de los datos correspondientes al sur del dominiu (Lleón, Zamora, Salamanca). García Arias, como yá fixere en 1988, ufiertó na so *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana* (Uviéu, ALLA, 2003), un ampliu capítulu d'entamu a la sincronía dialeutal asturiana y propunxo una clasificación xeneral del dominiu partiendo sobre manera de los datos de Menéndez Pidal, anotaos, especialmente, por Diego Catalán, Neira y Borrego Nieto.

### 3. DIALEUTOLOXÍA VERSUS MODELU ESTÁNDAR

L'apaición de los estudios dialeutolóxicos na segunda metá del XIX nun suponía, de mano, un cuestionamientu de los intentos d'escribir un modelu estándar. Ente nós nun hubo oposición ente estudiosos como'l yá

*Xulgu* (1994), dempués Ana CANO estudia la llingua del *Fuero d'Uviéu* (1995) y de les *Ordenances Municipales del Conceyu d'Uviéu* (1996). GARCÍA ARIAS, llueu d'espublizar en 1988 la so *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico* (Universidá d'Uviéu, Biblioteca de Filoloxía Asturiana), fai una segunda edición perenanchada de la parte dedicada a la diacronía col títulu de *Gramática Histórica de la lengua asturiana* (Uviéu, ALLA, 2003). Xulio VIEJO (2003) ufiertó tamién la so contribución en *La formación histórica de la llingua asturiana*. Uviéu, Tra-be [llueu con torna castellana].

<sup>47</sup> CANO, Ana M<sup>a</sup> (1980): «Los distintos bables de la región asturiana», n' *Actas de la I Asamblea Regional del Bable*. Madrid, Editora Nacional: 39-66.

<sup>48</sup> MARTÍNEZ, J. (1996): «Las hablas asturianas», en *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. I. Dir. Manuel Alvar. Barcelona, Ariel: 119-133.

<sup>49</sup> BORREGO NIETO, J. (1996): «Leonés», en *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. I. Dir. Manuel Alvar. Barcelona, Ariel: 139-158.

nomáu Arias de Miranda, como se pervé en 1879 (*Lletres Asturianes* 47 (1993): 143), aunque nun taba conforme con que, na práutica, se diere'l títulu de dialeutu o llingua asturiana namái a lo que se falaba dende'l Nalón al Seya. Tampoco nun atopa problema en Laverde Ruiz porque'l so testimoniú del mesmu añu 1879 ye perbonu dafechu:

«No tengo, como v. supone, pasión por el subdial(ecto) llanisco. Creo sí que de él, como de los demás concejos de Asturias, puede y debe tomar el *bable literario* algunos elementos útiles. Porque yo no repruebo que los escritores (ba)bles promiscuen, digámoslo así, voces y giros de diferentes partes del Principado, antes bien, reputo este método por el único acertado para fijar, limpiar y dar esplendor a nuestro dialecto. Mas, al efecto, semejante combinación no ha de ser un sincretismo caprichoso y arbitrario, sino que ha de subordinarse a ciertos principios deducidos del conocimiento profundo del bable y sus variedades» (*Lletres Asturianes* 39 (1991): 107).

N'efeutu, magar el descubrimientu del fechu dialeutal, los escritores siguen a la gueta del modelu común, tenten de llograr un diccionariu empobinador común, y too eso abúlta-yos compatible col usu de la llibertá personal que pue, dacuando, amosar preferencia pol cultivu de la fala llocal. Un exemplu qu'aclaría compatibilidá tala dalu en 1925 Enrique García-Rendueles al ufiertar na so antoloxía *Los nuevos bablistas* una muestra grande de textos nes tres grandes modalidaes, central, oriental y occidental, en que se considera dixebraú l'asturianu. Paradigmáticu ye tamién que los dos grandes escritores del primer terciu del xx, l'oriental Pepín de Pría y l'occidental Fernán Coronas, esbrexen con fuerza pola llingua escrita asturiana aunque'l primeru use sobre manera un modelu central y el segundu cultive ambiciosamente'l dialeutu del so Cadavéu de nacencia. De mano nada diba a la escontra de que los dos caminos, unitarista y dialeutalizante, pudieren vivir

ensin amarraces y mesmamente realimentándose ente ellos. N'otres partes asina asocedía. N'otros dominios el fechu dialeutal nun estorbaba necesariamente la medría de la llingua estándar. ¿Por qué diba ser destremao nel casu asturianu?

Sicasí, daqué se crució ente nós pa favorecer dalgún tipu de frañidura, no que va significar, na práutica, la oposición arrecha d'unos pocos al llogru de la llingua estándar común. Eso va asoceder xusto cuando dellos acuten pal asturianu un papel subsidiariu y diglósicu. Leopoldo Alas *Clarín*<sup>50</sup> pue personalizar esi allugamientu criticando, contradictoriamente, a aquellos escritores que más enfotu poníen en llograr un modelu lliterariu non llocalista nin mediatizáu temáticamente pol ruralismu. De magar la década cabera del s. XIX, esa posición, que se vía favorecida pola organización alministrativa, eclesiástica y política, dirá ganando siguidores. Un gabitu bien curiosu apurrirálu la conducta *dialeutalizante* caltenida pola Escuela de Menéndez Pidal<sup>51</sup>, siguida con muncha prestosura pol Institutu d'Es-

<sup>50</sup> Prólogo a José QUEVEDO (1896): *La batalla de Sao del Indio*. Uviéu: III. [Hai reedición facsimilar de l'Academia de la Llingua Asturiana]. Ente otros coses diz: «Me atreveré a suplicar a los prosistas del bable estático, que se tomen el trabajo de abandonar antigüedades llingüísticas y estudiar un poco los últimos adelantos de la filología, ayudada por la antropología y otras ciencias; y se convencerán de que empeñarse en *crystalizar* el bable en formas *académicas*, para evitar su corrupción, es lo mismo que querer fabricar queso de Cabrales y prescindir de los gusanos».

<sup>51</sup> Sicasí Menéndez Pidal yera sabedor dafechu del billingüismu asturianu porque diz a les clares que'l «bilingüismo es más general de lo que a primera vista se cree. En España no se puede considerar sólo el caso del país gallego, vasco y catalán, hai otros muchos, aunque atenuados. El lugareño asturiano que al hablar la lengua común piensa el verbo *escaecer* y tiene que desecharlo para decir *olvidar*; no es entonces menos bilingüe que el gallego que en iguales circunstancias tiene que desechar *esquecer*, y así en infinitud de casos». *Historia de la Lengua Española* 2. Madrid, 2005: 35. Menéndez Pidal partía de la idea de que'l modelu llingüísticu del «español» taba formáu pol castellán cola collaboración de los otros dos dominios centrales. La insistencia, con pocos matices, sobre esta idea, asociada, amás, a la concepción imperial de la llingua y del estáu llevantó rocees. L'asitiamentu de Menéndez Pidal, presidente de la Real Academia Española, nun fora xenerosa en 1926, cuando nun se fexo sitiu na-



tudios Asturianos (1949) y pola Universidá d'Uviéu. A partir d'entós, coneutando ampliamente col réxime franquista uniformador (unidá de relixón, llingua y lleis), l'asturianu, como ente unitariu y supradialeutal, quedará arrexunáu nun segundu planu y por eso se resaltó tolo que, como les munches fales o *bables*, favorecía la idea de fragmentariedad. Tratábase, en resumies cuentos, d'entorgar perdafechu toa posibilidá de que más alantre naide puidere tener nenguna posible iniciativa normativizadora.

#### 4. DE LA DIALEUTOLOXÍA A LA LINGUA

A lo cabero del franquismu una riestra de circunstancias polítiques, sociales y culturales favorecerá la creación d'una conciencia popular, de mou asemeyáu a como diba asociendo n'otros territorios onde la vindicación de la llingua diba arreyada a la d'autonomía política. N'Asturies, simplificando abondo les coses, podemos poner la fecha del entamu d'esa dómina nel añu 1974 cuando principia a facer el so llabor una organización ciudadana apartidista, llingüística y cultural con sen autonomista, *Conceyu Bable*. Ye dende esi momentu cuando s'amuesa l'enfotu de lluchar por caltener la llingua hestórica d'Asturies y cuando se plantea la necesidá de la so codificación, normativización y normalización social cola superación diglósica<sup>52</sup>. Xustamente

---

quella institución a la llingua asturiana nel Real Decretu de 26 del mes de payares a la escontra del que s'acotaba pal catalán (col valencian y mallorquin), vascu y gallegu [Ramos Corrada «Un sillón para el bable, un rincón para el bable», en *Lletres Asturianas* 3 (1982): 22-27]. L'agravación de los fechos asociendo sobre manera ente dellos discípulos de los discípulos de Menéndez Pidal que, aneciando nel so unitarismu castellano-español, convertíense en verdaderos persiguidores de tolo que, nel so desenfocáu paecer, s'esviare del unitarismu llingüísticu español. Nel casu asturianu la vía dialeutalizante valió de xida pa oponese a toa idea de construcción d'un estándar llingüísticu.

<sup>52</sup> GARCÍA ARIAS, X. LI. (1976): *Llingua y sociedá asturiana*. Uviéu, Conceyu Bable [2ª ed. Xixón, 1984]; (1987): «La langue asturienne aujourd'hui», n'*Actes del XIII Conceyu Internacional de Llingües y Cultures Amenazaes*. Uviéu, ALLA: 11-31; (1987): «A la gueta de la llingua estándar», n'*Informe so la llingua asturiana / Rapport sur la langue asturienne*. Uviéu, ALLA: 45-49.

va ser l'Academia de la Llingua Asturiana, creada pol muérganu políticu cimero en 1980, l'entós denomáu «Conceyu Rexonal», quien, como institución llingüística cimera, acoyéndose nos sos estatutos, tome les midies necesaries pa llograr la normativización del idioma. Redáctense asina unes *Normes Ortográfiques* (1981) qu'afiten los elementos mínimos d'escritura; faise de secute una *Gramática de la Llingua Asturiana* (1998) qu'unifica criterios nos niveles fonolóxicu, morfolóxicu y sintáuticu; íguase un ampliu *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (2000); ufiértase un corpus toponímicu *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies* (2000) pa proceder a la oficialización de los topónimos de más usu. En dos décadas llográrase apurri-y a la llingua asturiana les ferramientes de trabayu imprescindibles pa poder entamar la xera de la so fixación, emplegu, deprendimientu y xeneralización. Algámase una fonda conocencia del fechu dialeutal y víase como posible la so incorporación arriquecedora a la creación del estándar. Fórase de la dialeutoloxía a la llingua ensin renunciar a nada de lo que yeren aportaciones paraleles.

Pero eso algamábase daquella siendo sabedores de delles cuestiones que, ensin dulda, interesen nesti contestu académicu en que güei nos atopamos. Y ye que se fai por afitar un modelu de llingua fundamentalmente *asturianu*. Por eso se parte de la conocencia fonda de la realidá llingüística oral d'Asturies (dialeutoloxía), pero tamién de los datos hestóricos (modelos lliterarios más usaos), demográficos (númeru de falantes qu'empleguen cada fenómenu) y sociollingüísticos (apreciu o refugu contra dellos usos) que pasu ente pasu se van iguando y conociendo. De la xuntura de toos ellos surdió'l modelu de *llingua asturiana*<sup>53</sup> que s'escoyó y que comparamos mui resumío, pa una meyor comprensión, con otros estándar de los dominios más averaos.

---

<sup>53</sup> Con una modesta pero estimable lliteratura contemporánea. Asina, por exemplu, en 2005 asoleyáronse 132 títulos n'asturianu, incluyíes les publicaciones periódiques pero non los artículos. Cf. José Luis Piquero (2006): *Llibros 2005. Catálogu de publicaciones*. Uviéu, Gobiernu del Principáu d'Asturies.



#### 4. 1. Comparanza fónico-fonolóxica de la llingua asturiana colos modelos estándar hispánicos

llatín	port.	gall.	ast.	cast.	arag. <sup>54</sup>	cat.
1. voc. tón: 7	8	7	5	5	5	7
2. vocal + nasal	voc. nasal	oral	<b>oral</b>	oral	oral	oral
3. PĚTRA TĚRRRA	pedra [è] terra [è]	pedra [è] terra [è]	<b>piedra</b> <b>tierra</b>	piedra tierra	piedra tiarra	pedra [e] terra [è]
4. TŎRTOS	tortos [ò]	tortos [ò]	<b>tuertos</b>	tuertos	torz	torts [ò]
5. UĚTULOS	velhos [è]	vellos [è]	<b>vieyos</b>	viejos	viellos	vells [e]
6. ŎCULU	olho [o]	ollo [ò]	<b>güeyu</b>	ojo	güello	ull
7. CASTĚLLU	castelo [e]	castelo [è]	<b>castiellu</b>	castillo	castiello	castell [e]
8. -ARIUS/-RIA	-eiro/-eira	-eiro/-eira	<b>-eru/-era/-ero</b>	-ero/-era	-er/-era	-er/-era
9. CAUSA	coisa [ž]	cousa [s]	<b>cosa [s]</b>	cosa [s]	cosa [s]	cosa [z]
10. -AS, -ANT	-as, -an	-as, -an	<b>-es, -en</b>	-as, -an	-as, -an	-es, -en
11. P-, T-, C-, -PP-, -TT-, -CC	tudo/toda boca	todo/a boca	<b>tou/toa/too</b> <b>boca</b>	todo/a boca	tot/a boca	tot/a boca
12. -P-, -T-, -C-	cuba, -ado/a	cuba, -ado/a	<b>cubetu,</b> <b>-áu/-ada/-ao</b>	cuba, -ado/a	cubete, -ato/a	cubell, -at/-ada
13. W-, -W-, -B-	fava [v]	faba [β]	<b>faba [β]</b>	haba [β]	faba [β]	faba [β]
14. TJ, KJ, CE, CI	peça [ś] fouce [ś]	peza [θ] fouz [θ]	<b>pieza [θ]</b> <b>foz [θ]</b>	pieza [θ] hoz [θ]	pieza [θ] foz [θ]	peça [s] falç [s]
15. -TJ-, -KJ-	razão [ž]	razón [θ]	<b>razón [θ]</b>	razón [θ]	razón [θ]	raó [Ø]
16. -CE-, -CI-	vizinho[ž] voz[ś]	veciño[θ] voz[θ]	<b>vecín[θ]</b> <b>voz[θ]</b>	vecino[θ] voz [θ]	becino [θ] voz [θ]	veí [Ø] veu [bew]
17. F-, -FF-	fazer, afogar	facer, afogar	<b>facer, afogar</b>	hacer, ahogar	fer, ofegar	fer, ofegar
18. -F-	azevinho, devesa[v]	acibro, devesa[β]	<b>acebu,</b> <b>devesa[β]</b>	acebo [β], dehesa [Ø]	crébol, debesa	grèvol, devesa [β]
19. S-, -SS-	passar[ś]	pasar[s]	<b>pasar[s]</b>	pasar [s]	pasar [s]	passar [s]
20. -S-	usar [ž]	usar [s]	<b>usar [s]</b>	usar [s]	usar [s]	usar [z]
21. -X-	deixar [ř]	deixar [ř]	<b>dexar [ř]</b>	dejar [x]	dexar [ř]	deixar [ř]
22. GE-, GI-, J-	janeiro [ž]	xaneiro [ř]	<b>xineru [ř]</b>	enero [Ø]	chiner [tř]	gener [ž]

<sup>54</sup> Nel casu del aragonés contentámonos con dar un continuador del dominiu que non siempre ha correspondese col tipu d'escritura moderna.

23. -GE-, -GI-	fugir [ʒ]	fuxir [ʃ]	<b>fuxir [ʃ]</b>	huir [Ø]	fuyir [y]	fugir [ʒ]
24. SKJ, SKE, SKI	peixe [ʃ] conhecer [ʃ]	peixe [ʃ] coñecer [θ]	<b>pexe [ʃ] conocer [θ]</b>	pez [θ] conocer [θ]	pex [ʃ] coneixer [ʃ]	peix [ʃ] conèixer [ʃ]
25. PL-, CL-, FL-	chavelha [ʃ]	chavilla [tʃ]	<b>llaviya [λ]</b>	llavija [λ]	clavilla	clavilla
26. BL-, GL-	branda, lande	branda, lande	<b>llandia, llande</b>	blanda, lande	blanda, glande	blana, gla
27. L-, -LL-	lobo portela	lobo portela	<b>llobu portiella</b>	lobo portilla	lobo portello	llop portella
28. -L-	pau	pau	<b>palu</b>	palo	palo	pal
29. LJ, C'L, G'L	filha [λ]	filla [λ]	<b>fiya [y]</b>	hija [x]	filla [λ]	filla [λ]
30. N-, -NN-	não pena	non pena	<b>ñon (-non) peña</b>	no peña	no peña	no penya
31. -N-	lua	lúa	<b>lluna</b>	luna	luna	lluna
32. M'N	fome	fame	<b>fame</b>	hambre	fambre	fam
33. MB	pomba	pomba	<b>palomba</b>	paloma	coloma	coloma
34. ND	andar	andar	<b>andar</b>	andar	andar	anar
35. N+ocl.sor.	campo	campo	<b>campu</b>	campo	cambo	camp
36. líq.+ocl.sor.	alto	alto	<b>altu</b>	alto	aldo	alt
37. R-, -RR-	rugir, terra	ruxir, terra	<b>ruxir, tierra</b>	rugir, tierra	ruir, tiarra	rugir, terra
38. -R-	muro	muro	<b>muriu</b>	muro	mureño	mur
39. -CT-	noite	noite	<b>nueche</b>	noche	nueite	nit
40. -ULT-	muito	moito	<b>munchu</b>	mucho	muito	molt
41. T'M, T'C, etc.	(semana) caudal	(semana) caudal	<b>selmana, caldar</b>	semana, caudal	semana, cabal	setmana, cabal

*Observaciones:*

- a) L'asturianu escritu ufierta un *vocalismu* acordies coles demás llingües centrales (cinco vocales tónicas y átonas, diptongación creciente, falta de diptongos decrecientes). Frente al castellán coincide col aragonés en diptongación énte yod y nuna mayor presencia del diptongu /ie/. Como particularidá ufierta

cinco unidaes fonolóxiques en posición átona final amás d'una frecuencia curiosa de la llamada yod epentética. Desanicia del modelu estándar, polo tanto, el fenómenu metafonéticu por *-u* y la inseguranza del vocalismu átonu.

- b) El *consonantismu* asturianu, discusiones teóriques a un llau, coincide col gallegu pero munches vegaes

allóñense entrambos idiomes nel aniciu d'esos resultaos. Col gallegu (y portugués) coincide nel tratamientu del grupu -MB- pero destrémase nel dau a -L- y -N- etimolóxicos asina como a les correspondientes xeminaes -LL-, -NN-. Tamién ta averáu l'asturianu al castellán (y aragonés) pero ufierta resultaos palatales frente a [x] y con frecuencia [ʃ] pa SKJ y SKE, SKI. Col castellán tamién coincide en xeneralizar [λ] y [tʃ] como continuadores respetivamente de -LL-, PL-, CL-, FL- y de -CT-, -LT-; dixébrase del castellán, como tolos demás estándares, en caltener F-. Sepártase, como los modelos centrales y gallegu, del catalán y portugués, qu'amuesen más complexidá al caltener les sibilantes sonores y nun tener /ʒ/, amás de presentar /v/ llabiodental (namái'l portugués). Ufierta l'ast. la particularidá de palatalizar BL- y GL- amás de la N- llatina; tamién la L-, anque

agora en común col catalán; centraliza la palatal aniciada en LJ, C'L, G'L; velariza la consonante posnuclear nos grupos romances, etc. Anque nel tratamientu de les oclusives sordes y sonores el comportamientu ye hermanu del de les demás llingües hispániques (sacante l'aragonés), la verdá ye que delles muestres apunten a una mayor debilidá y perda del consonantismu asturianu. Na so escoyeta estándar l'ast. renunció, por razones sociollingüístiques, a la presencia de [tʃ] xeneralizando [λ] como los demás romances. Tamién desanicia [h] continuadora oriental de F- latina. Tampoco nun ufierta la muestra escrita de [t's] nin de [jt] como continuadores de -CT-, -LT-. Nun siendo en toponimia, nun se recueye l'usu de [ky] (esto ye, «yy») variante de /y/ nel diasistema asturianu.

#### 4.2. Comparanza nel nivel morfosintáuticu<sup>55</sup>

	<b>gall.</b>	<b>ast.</b>	<b>cast.</b>	<b>arag.</b>	<b>cat.</b>
1. artículos	o/a	<b>el/la/lo</b>	el/la/lo	o/a	el/la
2. xéneros axetivu	vello/a	<b>vieyu/a/o</b>	viejo/a	vello/a	vella/a
3. xru. de pr. pers. de 3ª p. sing.	el/ela/(elo)	<b>elli/ella/ello</b>	él/ella/ello	er/era	ell/ella
4. ref. pron. de 3ª	dos	<b>lu/la/lo</b>	dos	dos	dos
5. demostrativos	tres graos	<b>tres graos</b>	tres graos	tres graos	dos graos
6. posesivos	meu, teu, seu	<b>mio, to, so</b>	mi, tu, su // mío, tuyo, suyo	mío, tuyo, suyo	meu, teu, seu (mon, ton, son)
7. var. de xru. en posesivos	sí	<b>non</b>	sí (en formes plenes)	sí	sí
8. art. + posesivu	sí	<b>sí</b>	non	sí	sí
9. poses. analíticu	de meu, etc.	<b>de mio, etc.</b>	non	non	non

<sup>55</sup> Aforramos la complexidá gráfica nesti apartáu, amás de la casuística pormenorizada qu'ufiarten les llingües.

10. pron. pers.	eu/ti/el nos/vos/elos (-outros)	<b>yo/tu/elli-él nós/vós/ellos (-otros)</b>	yo/tu/él nosotros/vosotros/ ellos	yo/tu/er nusatros/busatros /ers	jo/tu/ell nosaltres/vosa ltres/ells
11. oposición de casu nos personales	eu/me ti/te/che el/o-a/lle	<b>yo/me/(mi) tu/te/(ti) él/lu-la-lo/-y</b>	yo/me tú/te él/lo(le)-la/le	yo/me tu/te er/lo-la/li	jo/me tu/te ell/lo-la/li
12. prep. + espr. de nominat.	non	<b>non</b>	non	sí (a yo, de tu...)	sí (a jo, de tu...)
13. ¿CANTA ÉL UNA CANCIÓN?	sí, cántaa/ non, non a canta	<b>sí, cántala/ non, nun la canta</b>	sí, la canta/ no, no la canta	sí, la canta/ no, no la canta	sí, la canta/ no, no la canta
14. ME LO (niño) PRESENTARON	presentáronmo (mo = me + o)	<b>presentáronmelu</b>	me lo presentaron	lo me presentaron	me'l presentaren
15. DÁSELO (dales eso a ellos)	dálleslo	<b>dá-yoslo</b>	dáselo	da-lis-ne	dóna'ls-ho
16. IBI, INDE: ¿ <i>Quieres papel?</i>	xa teño	<b>tengo yá</b>	ya tengo	ya <u>en</u> tiengo (en = 'n =n')	ja <u>en</u> tinc (en = 'n =n')
17. partitivos	ben de rapazas	<b>bien de xente</b>	bastante gente	muita de chen	quants de llibres
18. CUAL/CUALES	cal//cales	<b>cual/cuala/cualo// cualos/cuales</b>	cual//cuales	cualo/a//-/os/-as	qual//(quals)
19. QUIEN/QUIENES	quén	<b>quién</b>	quién era/quienes eran	qui	quin/quina/ quins/quines
20. conxugaciones	-ar/-er/-ir	<b>-ar/-er/-ir</b>	-ar/-er/-ir	-ar/-er/-ir	-ar/er,-re,-r/-ir
21. infin. conxug.	iso pásache por andares de parvo	<b>non</b>	non	non	non
22. TRABAJÓ/ HA TRABAJADO	traballóu	<b>trabayó</b>	trabajó/ha trabajado	triballó/ha triballato	va treballar/ ha treballat
23. simpl./comp.	non	<b>non</b>	sí	sí	sí
24. TENERE/HABERE	teño feito	<b>tengo fecho</b>	he hecho	he feito	he fet
25. LO HE VISTO/ LA HE VISTO	(téñoo feito/ téñoa feito)	<b>(téngolo fecho/téngola fecho)</b>	lo he hech <u>o</u> /la he hech <u>o</u>	o has feitu//a has feitu	l'he fet/l'he fet <u>a</u>

### Observaciones:

L'asturianu amuesa munchu parentescu coles llingües hispániques tamién nel nivel morfosintáuticu (&10-11-15-19). Dacuando coincide l'asturianu cola mayoría de los dominios aunque non con toos (&5-20); delles vegaes la non coincidencia ye col castellán como nos usos del posesivu (&6) o de los partitivos con *de* (&16) o na ausencia d'artículu énte posesivu (& 8); sicasí, la coincidencia del ast. col castellán pue amosase frente a los demás estándares (&1). Asturianu, castellanu y gallegu contraponense nuna riestra d'aspeutos a los modelos orientales (&3-12-15-24). Ye posible, d'otra miente, que l'asturianu amuese un mayor grau de familiaridá col gallegu (y a vegaes port.) como atestigüen la presencia del posesivu analíticu (&9), la mayor variación de casu nos pronomes personales (&11), l'usu d'una forma única pal *quién* interrogativu (&18), l'allugamientu de los clíticos (&13-14-15), la organización verbal (&19-21-22-23-24). La orixinalidá del asturianu caltiénse nel sistema del triple artículu (nesto en coincidencia col castellán (&1), na triple distinción de xéneru nel ax. (&2) y referentes pronominales (&3), na ausencia de variación de xéneru del posesivu namái amosada pel artículu (&7), na xeneralización de (-AS >) *-es*, (-ANT >) *-en* común col catalán. La escoyeta fecha pol estándar asturianu supón renunciar, nesti nivel, a otru posible modelu, más averáu a los demás hispánicos presente n'otres variantes dialeutales qu'ufierten namái dos xéneros nel axetivu y referentes pronominales, distinción de xéneru na espresión del posesivu, terminaciones en *-as*, *-an*.

### 4.3. El léxicu

Na escoyeta léxica fecha pol modelu estándar, tal y como se deduz del *Diccionariu de la Llingua Asturiana*, puen facese explícitos estos criterios:

- a) Tol léxicu asturianu, de mano, pue entrar a formar parte del modelu llingüísticu. La única condición

pidida ye que s'afaye, o que s'adaute si fai falta, al estándar qu'acabamos de reseñar nos niveles fónico-fonolóxicu y morfosintáuticu. El trabayu fechu nesti sen pue siguise con bien de precisión teniendo en cuenta qu'enantos de facer la obra académica cuntábase con bona parte de los materiales que dempués diben apaecer espublizaos nel bultable compendiu dialeutolóxicu qu'ufiertemos col títulu de *Diccionario General de la Lengua Asturiana* y que s'allumó ente los años 2002-2004. El pasu de los dialeutos orales a la llingua estándar nun podría brindar un exemplu más didáuticu.

- b) Los términos non recoyíos nos materiales léxicos tradicionales pero que se xulgaben d'interés pa la escritura moderna inxiriéronse, siguiendo de cerca la conducta adautadora fecha poles llingües de la nuesa rodiada cultural, ensin poner nesti sen torgues a lo que munches vegaes se presenta como influxu forasteru.
- c) El *Diccionariu de la Llingua Asturiana* na so primer edición preséntase como una obra ampliamente trabayada pero ensin acabar a sabiendes (aunque ufierte un corpus bien curiosu) pensando en que se-drá, en bona midida, la práutica escrituraria la que vaiga faciendo'l camín firme y la qu'aconseye la conducta meyor nel futuru.

### 4.4. Complexidá gráfica

A los datos anteriores podemos amesta-yos dellos concomitantes qu'averen o dixebren los modelos hispánicos yá de por sí abondo allegaos a una escritura etimolóxica y a un ciertu ideal fonolóxicu. L'ast. converxe con tolos dominios nel usu de tilde o acentu agudu (frente a un usu más complexu del cat. y port.), mui averáunes sos regles al cast. y gallegu. Tamién usa diéresis (¨) como'l restu de llingües sacante'l portugués. Como to-



es, menos el castellán, emplega'l guión curtiu. Col gall. y cast. tamién coincide dafechu nos usos de los dígrafos «ll», «qu», «gu», «ch», y de «ñ» averándose namái en parte al cat. (en «ll», «qu», «gu» pero non nos dos últimos porque xeneraliza «tx», «ny») y menos col port. que quier más «lh» [λ], «nh» [ɲ] y acuta «ch» pa [ʃ]. Al revés que'l port. y cat., l'asturianu tampoco nun usa «ç». L'asturianu coincide namái col cat. n'echar mano d'apóstrofos. Del mesmu mou ufierta, como otre llingües, delles contraiciones abondo averaes a la conducta que sigue'l gallegu y portugués, con mayor frecuencia qu'asocede en castellán y catalán. P'acabar, de les llingües hispániques ye l'asturianu'l modelu qu'amuesa una mayor llibertá d'escritura pa los grupos consonánticos llamaos cultos que puen caltenese, dacuando vocalizase, y cuasi siempre almitir dalguna mena de simplificación. Esa mayor permisividá del asturianu tamién s'espeya nel número de variantes qu'ufierten dellos paradigmes<sup>56</sup>, quiciabes nun intentu d'aforrar les crítiques a la normativización feches sistemáticamente polos enemigos acérrimos del asturianu como llingua escrita. L'atención dialeutal llevó a ufiertar una normativa, n'acentos, diéresis, dígrafos, apóstrofos, grupos cultos, común al estándar y a cualquiera de les variantes del idioma. Atendiendo a esto y a la necesidá de reproducir acordies la toponimia autóctona, tamién se proponen grafíes particulares pa l'aspiración [h] «h.» de la F- inicial llatina y p'aquelles palatales que nun tán nel estándar: la variante sureño-occidental de /λ/ «ll», escrita agora «l.l» [tʃ]; la variante de /tʃ/, representada como «ts» [t's] aniciada nel ast. de tipu B como continuación de -CT-, -LT-; la variante de /y/, agora con «yy» [ky], un resultáu africáu siguidor de LJ, C'L, G'L en delles brañes occidentales.

<sup>56</sup> RIDRUEJO, E. (2005): «La analogía en los procesos de estandarización de las lenguas. El ejemplo asturiano», en *Lletres Asturianes* 90: 7-23.

## 5. OBSERVACIONES FINALES

- a) El modelu d'escritura propuestu pal asturianu, ensin coincidir dafechu col esbozáu na *Gramática Asturiana* (1869) de Junquera Huergo, presenta una fonda concordancia n'abondos aspeutos. Ensin dulda hai ente ellos una gran conexón nel fondu fonolóxicu y nel morfosintáuticu lo que fai reconocible dafechu l'idioma n'entrambos casos. Eso da a entender que les pautes d'escritura siguies, cuasi instintivamente, polos escritores nel sieglu XIX y bona parte del XX, empobinaben a un modelu que l'Academia de la Llingua Asturiana quixo facer explícitu y que, como yera d'aguardar, de mano non siempre cuntó con tola aceutación. Güei, dempués de dellos años d'exerciciu, podemos tar contentos del llabor fechu porque la normativa académica supo armonizar en bona midida los fechos que dan personalidá al idioma coles soluciones comunes a les llingües hermanes de la nuesa contorna cultural y llingüística. Por eso abulta afayadizo alvertir que'l futuru de la llingua asturiana nun depende yá de la so normativización sinón, sobre manera, de la voluntá política de favorecer la so reconocencia dafechu en tola sociedá y a tolos efeutos.
- b) De tolo que se dixo podrá sacase en consecuencia que nun hubo, nel entamu modernu de la nuesa escritura, un intentu consciente de xeneralizar al restu del dominiu'l modelu que s'instauraba<sup>57</sup>. Al nuesu paecer, daquella partíase de dos premises que non por discutibles dexen de ser operatives. Una d'elles alvierte de la ruina vitalidá oral de la llingua

<sup>57</sup> Esto nun quier dicir que nun se fexere lo posible porque se caltuviere la idea positiva del vieyu dominiu. Entá más, siempre que foi posible contóse cola presencia de xente de les tierres sureñes que quixeren collaborar coles sos investigaciones nos trabayos de les *Xornaes d'Estudiu* o nes publicaciones académiques.

hestórica na mayor parte del territoriu al sur del dominiu. Otra fai pescanciar que, si dalguna vegada hai un intentu seri u recuperador del idioma nes tierres, ésti podrá acabar axuntándose col modelu asturianu que nun presentaría a los usuarios lleoneses y zamoranos más torgues d'alloñamientu dialeutal que lo que podría suponer pa los asturianos de variantes dialeutales más o menos alloñaes. El problema nun se plantega, ta claro, pa los que quixeren recuperar l'idioma namái dende'l castellán porque podríen acoyer como propiu cualquiera de los modelos posibles que s'ufiertaren.

- c) El casu del mirandés<sup>58</sup> nun se vía de mou específicu naquel momentu normativizador cuando la xera fundamental de nueso taba na llucha pola más elemental de les sobrevivencies. A eso amestábase non solo la curtia representación demográfica de los sos falantes sinón el problema añadíu de tratase de la variante más alloñada del dominiu y, entós, la que diba provocar más distorsión nun intentu normativizador unitariu. Tovía una circunstancia más, la difícil predicción sobre les reaciones que pudieren si-

guise dende'l llau mirandés por tratase d'un país que, por más que suxerentemente simbólicu, taba asitiáu nel territoriu d'otru estáu.

- d) Los fechos quiciabes foron apoderando a les previsiones y, anguaño, pue vese que nel dominiu ástur foron iguándose dos modelos d'escritura, ún nortiegu, l'asturianu<sup>59</sup>, otu nel estremu sur, el mirandés<sup>60</sup>; el primeru reconocíu nos testos llegalés del Principáu d'Asturies anque non inxertáu dafechu na vida pública al nega-y una y otra vuelta, y contra toa racionalidá, l'estatus de llingua cooficial; el segundu oficializáu pola Assembleia Portuguesa según pautu de 17 de setiembre de 1998. Ensin dulda nun pudo facese más p'aforrar esa dualidá de modelos<sup>61</sup>. Sicasí, la importancia prioritaria ye caltener la vitalidá oral del idioma en tol dominiu. Si, como naguamos, la esperiencia asturiana y la mirandesa tienen éxitu siempre se podrán estudiar compromisos de mayor converxencia nel futuru y, lóxicamente, habríen facese estensivos a les tierres lleoneses, onde nun tendría que ser problemáticu'l procesu que se siga.

---

<sup>59</sup> De base dialeutal central, sobre manera la que llamamos *nuclear*, con aportaciones de tol asturianu particularmente nos niveles sintáuticos y léxicos.

<sup>60</sup> Dialeutalmente occidental con abonda diferencia, en comparanza al restu del dominiu, al caltener sibilantes sonores.

<sup>61</sup> De fechu, cuando la comisión que redautaba les normes del mirandés s'empobinó a l'Academia de la Llingua Asturiana pidiendo paecer sobre ellos, l'Academia respondió que, na so opinión, si se partía de la idea de que l'asturianu y el mirandés pertenecíen al mesmu dominiu llingüísticu, la normativa podría axustase a tres puntos: 1. Ufierter la mesma solución naquellos aspeutos en qu'asturianu y mirandés coincidíen. 2. Siguir el modelu portugués naquellos puntos en que'l mirandés namái coincidiere col portugués. 3. Buscar una solución propia cuando la opción mirandesa nun tuviere par nin n'asturianu nin en portugués.

---

<sup>58</sup> El nuesu paecer sol Mirandés pue lleese en «El mirandés nel conxuntu del dominiu llingüísticu ástur», n'*Estudos mirandeses: balanço e orientações. Homenagem a António Maria Mourinho*. Espublizóse n'*Actas do Colóquio internacional: Porto, 26 e 27 de Março de 1999*. Porto, Granito Editores e Livreros: 69-76 [reedición en *Lletres Asturianas* 81 (2002): 7-13]. Y en: X. LI. GARCÍA ARIAS & X. A. GONZÁLEZ RIAÑO (2002), «Reflexones sol dominiu llingüísticu ástur», en *Lletres Asturianas* 81: 15-20.